Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 22:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli będzie jakaś dziewczyna, dziewica, zaręczona z mężczyzną,\* i napotka ją w mieście jakiś mężczyzna, i położy się z nią,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakiś mężczyzna napotka w mieście dziewczynę, dziewicę, zaręczoną już z mężczyzną, i skłoni ją do współżycia, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli dziewczynę, która jest dziewicą zaślubioną mężowi, napotka jakiś mężczyzna w mieście i będzie z nią obcował; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłaliby dzieweczka panna poślubiona mężowi, a trafiłby ją kto w mieście, i obcowałby z nią; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby dzieweczkę pannę zrękował mąż, a nalazłby ją kto w mieście i leżałby z nią, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli dziewica została zaślubiona mężowi, a spotkał ją jakiś inny mężczyzna w mieście i spał z nią, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jakąś dziewczynę, dziewicę, zaręczoną z mężczyzną, napotka w mieście inny mężczyzna i złączy się z nią, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli dziewczynę, dziewicę, zaręczoną z mężczyzną napotkałby kto w mieście i spałby z nią, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdyby się zdarzyło, że jakiś mężczyzna spotkał w mieście już zaręczoną dziewicę i współżył z nią, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli młodą dziewicę, już zaręczoną z kimś, napotka w mieście [obcy] mężczyzna i będzie z nią obcował, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli dziewica jest zaręczona z mężczyzną, a [inny] mężczyzna napotka ją w mieście i położy się z nią,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж буде дівчина дівиця заручена чоловікові і, знайшовши її, чоловік в місті переспить з нею, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdyby była panna dziewica zaręczona mężczyźnie, a w mieście ktoś by ją napotkał i z nią obcował, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jeśli dziewczynę będącą dziewicą, zaręczoną z mężczyzną, spotka w mieście jakiś mężczyzna i się z nią położy, |

1. 1) dziewica zaręczona z mężczyzną, לְאִיׁש ־ בְתּו מְאֹרָׂשָה לָה . Zaręczyny były wówczas o wiele bardziej wiążące, zaręczona traktowana była tak jak żona, zob. w. 24. Instytucja takich zaręczyn znana była u Żydów za czasów Jezusa (zob. <x>470 1:18</x>). [↑](#footnote-ref-2)